

Perfeccionar el mensaje

Cómo crea Alikí los libros de información para niños

Alikí es una artista americana que vive en Londres desde 1977. Ha escrito sus propios libros ilustrados y también ha ilustrado los libros de su marido, el suizo Franz Brandenburg. Fundamentalmente, se caracteriza por su peculiar manera de trabajar la información, con un estilo propio que ha desarrollado desde que publicó sus primeros libros en los años 60.

Tuvo una oportunidad de trabajar en publicidad, pero se dio cuenta de que la odiaba y que prefería llevar su carpeta a diversas editoriales. En una de ellas le propusieron hacer un libro sobre dinosaurios, sin más. “No sé nada sobre dinosaurios”, explicó. Y el editor respondió: “Estupendo”.

Al recordar esa anécdota comprende bien la respuesta de su editor. “Yo tenía un amigo que sabía mucho sobre pájaros. Sus libros no tenían éxito porque sabía demasiado; no respondía a lo que podía interesar a sus lectores, ya que no lograba comunicarse con ellos.”

Así que entonces Alikí comenzó a investigar sobre los dinosaurios y el libro que resultó, *My visit to the dinosaurs* (*Mi visita a los dinosaurios*) tiene la espontaneidad del primer encuentro de un niño con los fósiles y los dinosaurios. Los hechos que incluye, cómo los presenta y el lenguaje con que los transmite son problemas a los que se enfrentan todos los



Al fin queda satisfecha.

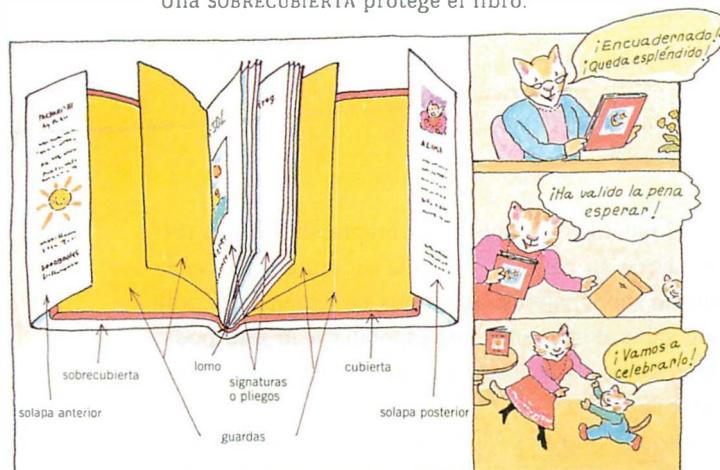


Y envía su MANUSCRITO

Ya está el libro ENCUADERNADO.



Una SOBRECUBIERTA protege el libro.



Aliko. *Cómo se hace un libro*. Juventud, 1989

creadores de libros de información y lo que mejor funciona es su manera de ver y sentir como si fuera un niño/a.

No importa cuán exhaustiva y completa sea la investigación, que suele ser tan detallada como si fuera para los adultos; si el libro ha sido planificado, escrito y dibujado por Aliko, logra conectar con las preocupaciones y perspectivas de la infancia.

Por eso su primer libro sobre dinosaurios muestra que el esqueleto de un dinosaurio puede aterrorizar, pero también que comer con 1600 dientes era toda una aventura. Aquí aparecen ya las primeras bromas que suele intercalar en sus ilustraciones para aportar otros enfoques y ofrecer información adicional: en el museo junto a un cartel de “silencio” se ve a los niños saltando y gritando completamente emocionados.

Su estilo consiste en que, al cuerpo de texto principal, le añade otras informaciones en bocadillos de cómic o en carteles porque sabe que los niños se aburren ante textos densos e interminables. Al distribuir la información en diferentes viñetas ilustradas logra simplificar y amplificar, suavizar las complicaciones, fijarse en los detalles. Cada lector puede aprender lo que se sienta capaz de asimilar: “Los libros son tan caros –dice Aliko–, que deberían poder ser releídos y consultados una y otra vez, ofreciendo siempre nueva información”. Ese es el criterio que predomina en sus libros. Por eso, cuando le propusieron el segundo libro sobre dinosaurios, su pregunta fue: “¿Qué más

puedo aportar?”. Porque, naturalmente, ella prefiere seguir investigando.

En uno de sus viajes a Londres, sus hijos estaban francamente emocionados con la perspectiva de visitar el British Museum para ver las momias egipcias: “pensaba hacer un libro sobre ese tema. Entonces fui consciente de que tenía demasiada información”. El resultado de su trabajo fue *Mummies in Egypt (Momias de Egipto)*, que incluye información sobre la historia y la religión de Egipto, con aspectos detallados sobre el arte de embalsamar, la construcción de tumbas, la ceremonia del funeral y el entierro, etcétera. Las ilustraciones siguen el estilo egipcio, pues muchas están adaptadas de pinturas y esculturas halladas durante la investigación documental.

Esa meticulosa atención por los detalles se debe también a las sugerencias de su editora americana, Barbara Fenton: “Es de esa clase de personas que saben sacar lo mejor de ti y logró que añadiera aspectos nuevos a lo que pensaba hacer al principio. Cuantas más preguntas me formula, más cosas descubro. Por eso, ahora tratamos de ver juntas lo que debo incluir o quitar de cada libro”.

A medieval Feast (Una fiesta medieval) fue encargada en Nueva York a partir del interés de Aliko por cocinar, sobre todo postres. “Ese libro fue el producto de nuestra mudanza a Inglaterra. Yo deseaba hacer un libro sobre el país y sobre su historia. Visité iglesias, castillos y casas con mi cuaderno de bocetos. Leí y leí, como una loca, porque había muchos detalles que desconocía sobre plantas, flores y verduras que la gente comía en la Edad Media. Como me apasionaba la jardinería, ese era un placer añadido.”

El problema de cómo presentárselo a los niños quedó resuelto con la idea de una visita que hay que celebrar. “Un vecino me habló de las visitas reales y de lo caras que resultaban para sus anfitriones”. Así nació la historia de cómo el señor y la señora Camdenton reciben la noticia de que el rey y su corte se quedarán en su casa unas cuantas noches. “En el libro todo procede de fuentes documentadas, excepto la cocina, porque no logré encontrar ninguna ilustración. Estuve a punto de incluir a un gato, aunque nunca vi ninguno en los manuscritos medievales. Ahora estoy contenta de no haberlo hecho, porque después descubrí que pintarlos se consideraba que daba mala suerte.”

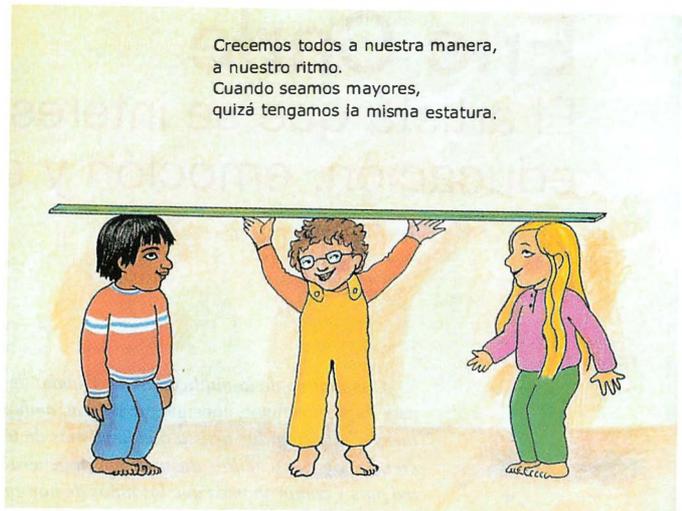
Con *How a book is made (Cómo se hace un libro)* podía haber ganado un concurso sobre cómo contarlo todo, desde que el autor tiene una idea en una biblioteca hasta que, por fin, llega a las manos del lector. Hay información técnica sobre el proceso de edición con un ordenador y sobre el proceso de edición a cuatro colores (en cuatricromía), la imprenta, la encuadernación, la venta, el marketing y la publi-

cidad. El resultado es un libro que puede ser disfrutado a cualquier edad: los niños más pequeños se conformarán con mirar las viñetas ilustradas mientras quienes tengan otro tipo de curiosidad encuentran más informaciones disponibles.

“Había recogido información para un atractivo calendario publicitario que realicé en 1983 para the Bodley Head pero, además, tenía mi propia experiencia sobre el proceso de creación de un libro. De todos modos, tuve que profundizar en algunos aspectos, como el proceso de impresión, por ejemplo. Tenía que comprenderlo bien. Aprendí mucho observando a mi hijo, que siempre se para a mirar cómo funcionan las cosas con gran atención. Gracias a él comprendí exactamente cómo se imprime el papel y cómo acaba convertido en libro. He de reconocer que me ha ayudado mucha gente...”

Este es un libro lleno de gatos: “Pensé que así resultaría menos serio. Que los gatos me permitirían introducir toques de humor, más gracia”. De ese modo, no dibujaría a su editor, como había hecho otras veces, sacándole un gran parecido.

Previamente, Alikí había realizado *The sunny day* (*Un día radiante*), un libro propio de alguien que aprecia a los niños. Si sus libros tienen éxito es porque muchos de sus pensamientos son característicos de la infancia desde hace muchos años. “Se tarda mucho tiempo en tener clara la idea de un libro, porque la idea tiene que madurar sin prisas. Al empezar no sabía lo que ocurriría cuando el lápiz se posara sobre el papel. Si es el momento apropiado, el manuscrito avanza con rapidez y resulta fácil saber cómo ilustrarlo. Es la parte más creativa y emocionante del trabajo. Después de eso... es cuestión de perfeccionar el mensaje... y hacerlo una y otra vez”. ☒



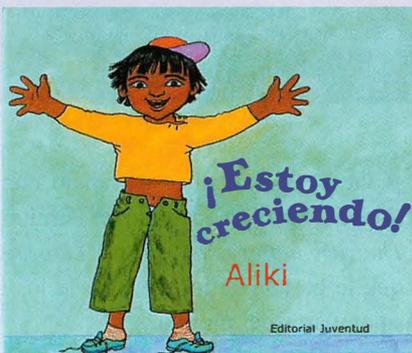
Alikí. *¡Estoy creciendo!*. Juventud, 2005

Todos los libros de Alikí han sido publicados en España por la Editorial Juventud:

- *Momias de Egipto*, 1992
- *La fiesta medieval*, 1992
- *La leche. De la vaca al envase*, 1993
- *Los fósiles nos hablan del pasado*, 1993
- *Los dinosaurios son diferentes*, 1993
- *Mi visita a los dinosaurios*, 1993
- *Modales*, 1994
- *Comunicación*, 1995
- *Cómo se hace un libro*, 1998
- *Oh, música*, 2004
- *Estoy creciendo*, 2005

Pat Triggs

Publicado en *Books for Keeps* nº 40, september, 1986, pp. 16-17. Traducido por Luisa Mora



Alikí (texto e ils.)
¡Estoy creciendo!
 Trad. de Élodie Bourgeois
 Barcelona: Juventud, 2005
 A partir de 5 años

Un nuevo libro en el mercado español de Alikí se presenta en la editorial que ha traducido casi toda su obra. Decimos “nuevo” sabiendo que la edición original data del año 92: una razón más para darnos cuenta de la validez y universalidad de la propuesta de esta divulgadora que se ocupa de temas difíciles para los más pequeños. En este caso, la pregunta sería ¿qué es crecer? Y la respuesta llega fluida y sin dificultad después de haber leído y mirado este sugerente libro. Un niño en primera persona mira su álbum y se compara con cuando era un bebé para dar pistas a los lectores. Desde la más evidente (la ropa se queda pequeña) hasta la más compleja (crecimiento interno), Alikí recorre el cuerpo infantil explicando algunas nociones básicas de biología, al mismo tiempo que introduce sencillas recomendaciones de cuidado, higiene y alimentación. Es un libro que no presenta el cuerpo humano como una “máquina perfecta” sino como algo vital que nos diferencia a unos de otros. Las numerosas comparaciones y las sencillas explicaciones hacen del libro un verdadero manual para los más pequeños, que entenderán sin dificultades lo que significa eso de “mi cuerpo es mío”. ☒

Ana Garralón